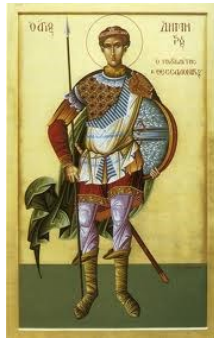


УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ

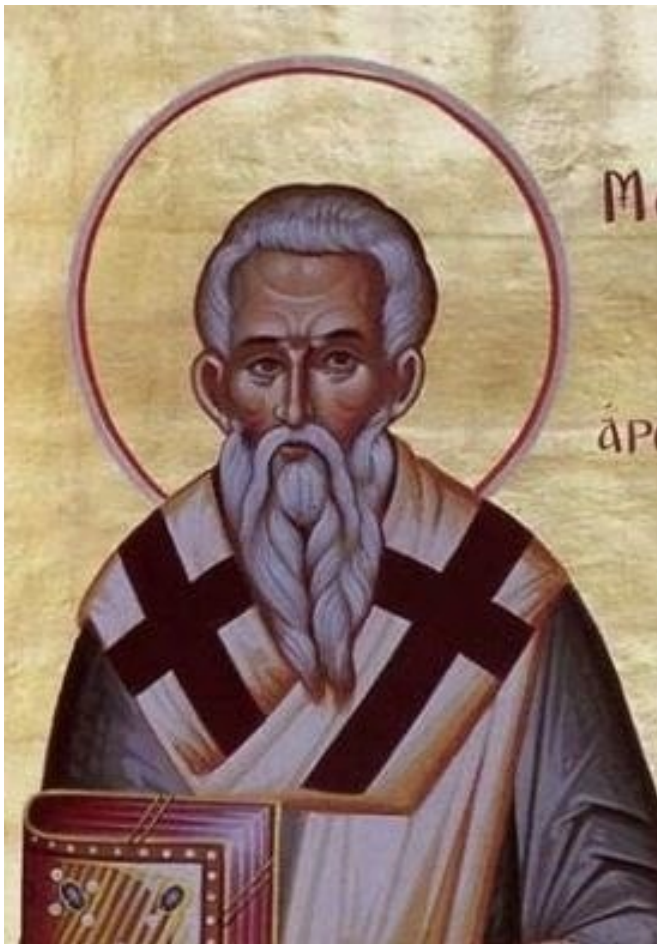
4-та Неділя
Великого Посту



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

4th Sunday
of Great Lent

Святий Марко Аретусійський



Святий Марко Аретусійський був єпископом у місті Аретусі в Ліванських горах. Завдяки його святому життю й апостольській ревності багато поган навернулися до Христа.

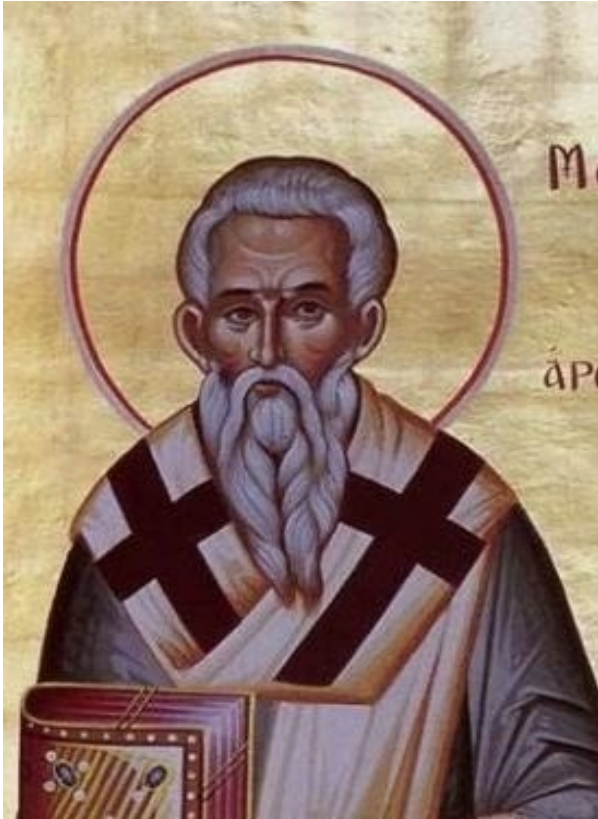
Під час правління імператора Юліана, відступника від правдивої віри, почалося жорстоке переслідування християн.

Коли Марко довідався, що ув'язнили багатьох його вірних, то добровільно здався своїм ворогам. Розлючені погани знущалися з нього, катували, однак він, терплячи жахливі муки, зберігав великий спокій.

Побачивши таку геройську чесноту Марка, погани за наказом імператора випустили його на волю.

Він закінчив своє праведне життя 362 року.

Hieromartyr Mark, Bishop of Arethusa, who suffered under Julian the Apostate



Hieromartyr Mark, Bishop of Arethusa, suffered for his faith in Christ under the emperor Julian the Apostate (361-363). By order of the emperor Constantine (May 21), Saint Mark had once destroyed a pagan temple and built a Christian church. When Julian came to the throne, he persecuted Christians and tried to restore paganism.

Some citizens of Arethusa renounced Christianity and became pagans. Then Saint Mark's enemies decided to take revenge on him. The old bishop hid himself from the persecutors at first, but then gave himself up when he learned that the pagans had tortured many people in their search for him.

The holy Elder was led through the city and given over to torture. They tore out his hair, slashed his body, dragged him along the street, dumped him in a swamp, tied him up, and cut him with knives. The pagans demanded that the holy bishop pay them a large sum of money to rebuild the pagan temple, and he refused to do so. The persecutors invented several new torments: they squeezed the Elder in a foot-press, and they cut off his ears with linen cords.

Finally, they smeared the holy martyr's body with honey and grease, then hung him up in a basket in the hot mid-day sun to be eaten by bees, wasps, and hornets. Saint Mark did not seem to notice the pain, and this irritated the tormentor all the more. The pagans kept lowering the price he had to pay for their temple, but Saint Mark refused to give them a single coin.

Admiring him for his courage and endurance, the pagans stopped asking him for money and set him free. Many of them returned to Christ after hearing his talks.

АПОСТОЛ

3 послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 13 – 20)

Браття;

Бо Бог, обітницю давши Авраамові, як не міг ніким вищим поклястися, поклявся Сам Собою,

говорячи: „Поблагословити – Я поправді тебе поблагословлю та розмножити – розмножу тебе!”

І терплячи довго отак, він одержав обітницю.

Бо люди клянуться вищим, і клятва на ствердження – кінець всякому їхньому спорові.

Тому й Бог, хотівши сильніше показати наслідникам обітниці незмінність волі Своєї, учинив те при помочі клятви,

щоб у двох тих незмінних речах, що в них не можна сказати неправди Богові, мали ми потіху міцну, що прибїгли прийняти надію, що лежить перед нами,

що вони для душі як котвиця, міцна та безпечна, що аж до середини входить за заслону,

куди, як предтеча, за нас увійшов був Ісус, ставши навіки Первосвящеником за порядком Мелхиседековим.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 17 – 31)

І Йому відповів один з натовпу: „Учителю, привів я до Тебе ось сина свого, що духа німого він має.

А як він іде ісхопить його, то об землю кидає ним, - і він піну пускає й зубами скрегоче та сохне. Я казав Твоїм учням, щоб прогнали його, - та вони не змогли”.

А Він їм у відповідь каже: *„О, роде невірний, - доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене його.”*

І до Нього того привели. І як тільки побачив Його, то дух зараз затряс ним.

А той, повалившись на землю, став качатися та заливатися піною.

І Він запитав його батька: *„Як давно йому сталося це?”* Той сказав: „Із дитинства.

І почасти кидав він ним і в огонь, й до води, щоб його погубити. Але коли можеш що Ти, то змилуйсь над нами, і нам поможи!”

Ісус же йому відказав: *„Щодо того твого „коли можеш”, - то тому, хто вірує, все можливе”.*

Зараз батько хлоп'яти того зо слізьми закричав і сказав: „Вірую, Господи, - поможи недовірству моему!”

А Ісус, як побачив, що натовп збігається, то нечистому духові Він наказав і сказав йому: *„Духу німий і глухий, тобі Я наказую: вийди з нього й більш у нього не входь!”*

І закричавши та сильно затрясши, той вийшов. І він став, немов мертвий, - аж багато-хто стали казати, що помер він.

А Ісус взяв за руку його та й підвів його, - і той встав.

Коли ж Він увійшов був до дому, то учні питали Його самотою: „Чому ми не могли його вигнати?”

А Він їм сказав: *„Цей рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом”.*

І вони вийшли звідти й проходили по Галилеї. А Він не хотів, щоб довідався хто.

Бо Він Своїх учнів навчав і казав їм: *„Людський Син буде виданий людям до рук, і вони Його вб'ють, але вбитий, - воскресне Він третього дня!”*

EPISTLE

The reading is from Saint Paul to the Hebrews.

(c. 6, v. 13 – 20)

Brethren;

For when God made a promise to Abraham, because He could swear by no one greater, He swore by Himself,

saying, “Surely blessing I will bless you, and multiplying I will multiply you.”

And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

For men indeed swear by the greater, and an oath for confirmation is for them and end of all dispute.

Thus God, determining to show more abundantly to the heirs of promise the immutability of His counsel, confirmed it by an oath,

that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we might have strong consolation, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us.

This hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which enters the Presence behind the veil,

where the forerunner has entered for us, even Jesus, having become High Priest forever according to the order of Melchizedek.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 9, v. 17 – 31)

Then one of the crowd answered and said, "Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit.

And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid. So I spoke to Your disciples, that they should cast it out, but they could not."

He answered him and said, "*O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to Me.*"

Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth.

So He asked his father, "*How long has this been happening to him?*" And he said, "From childhood.

And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, have compassion on us and help us."

Jesus said to him, "*If you can believe, all things are possible to him who believes.*"

Immediately the father of the child cried out and said with tears, "Lord, I believe; help my unbelief!"

When Jesus saw that the people came running together, He rebuked the unclean spirit, saying to it: "*Deaf and dumb spirit, I command you, come out of him and enter him no more!*"

And the spirit cried out, convulsed him greatly, and came out of him. And he became as one dead, so that many said, "He is dead."

But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose.

And when He had come into the house, His disciples asked Him privately, "Why could we not cast it out?"

So He said to them, "*This kind can come out by nothing but prayer and fasting.*"

Then they departed from there and passed through Galilee, and He did not want anyone to know.

For He taught His disciples and said to them, "*The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill Him. And after He is killed, He will rise the third day.*"

Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church

Alexander & Nina Allinson - - - \$300.00 - - - Олександр і Ніна Алінсон
George & Maria Andruszczenko - - - \$1,200.00 - - - Юрій і Марія Андрущенко
Leo Atamanchuk - - - \$100.00 - - - Лев Атаманчук
Yaroslava Balaura - - - \$250.00 - - - Ярослава Балаюра
Tony & Vera Bochar - - - \$200.00 - - - Антоній і Віра Бочари
Evan & Bernice Bodnarchuk - - - \$200.00 - - - Еван і Берніс Боднарчуки
Bohdan & Dolores Chachula - - - \$600.00 - - - Богдан і Долорес Хахули
Helen Chrepto-Humeniuk - - - \$500.00 - - - Галя Хребто-Гуменюк
Olga Cybuchowski - - - \$230.00 - - - Оля Цибуховська
Don Dankowich - - - \$230.00 - - - Данило Данкович
Nadia Dankowich - - - \$550.00 - - - Надя Данкович
Stephen Dankowich - - - \$200.00 - - - Стефан Данкович
Linda Demysh - - - \$350.00 - - - Лінда Демиш
Estate of Eugene Yakovitch - - \$40,000.00 - - зі спадщини Євгена Яковича
Ivan Franko & Karen Yarmol-Franko - - \$500.00 - - Іван Франко і Карен Ярмол-Франко
Elsie Gaziuk - - - \$250.00 - - - Елсі Газюк
Natalie Hryciw - - - \$490.00 - - - Наталя Гриців
Mary Hutnyk - - - \$350.00 - - - Марія Гутник
Iris Johnson - - - \$400.00 - - - Айрис Джонсон
Gunter & Oksana Kalb - - - \$200.00 - - - Гюнтер і Оксана Кальб
Michael & Luba Kalimin - - - \$500.00 - - - Михайло і Люба Калиміні
Volodymyr & Iryna Kaminsky - - - \$350.00 - - - Володимир і Олена Камінські
Taisiya Kivshar - - - \$200.00 - - - Таїсія Ківшар
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$300.00 - - - Сергій і Олена Клименки
Nadia Kochanska - - - \$245.00 - - - Надя Коханська
Victor & Natalka Kowalenko - - - \$235.00 - - - Віктор і Наталка Коваленки
Maria Kozak - - - \$300.00 - - - Марія Козак
Myroslava Kushchak - - - \$210.00 - - - Мирослава Кушчак
Ignacy & Alexandra Lukaczyn - - - \$220.00 - - - Ігнатій і Олександра Лукачини
Vera MacIntyre - - - \$600.00 - - - Віра Макінтайр

Stephania Makarenko - - - \$200.00 - - - Стефанія Макаренко
Fr. Walter & Dobr. Olia - - - \$400.00 - - - о. Володимир і добр. Оля
David & Orysia Manzatiuk - - - \$450.00 - - - Давид і Оріся Манзатюки
Taras Martyn - - - \$250.00 - - - Тарас Мартин
Dobr. Sonya Melnyk - - - \$500.00 - - - добр. Соня Мельник
William & Carol Michaluk - - - \$300.00 - - - Василь і Кароля Михалюк
Claudia Mykytiuk - - - \$200.00 - - - Клавдія Микитюк
Mark & Daria Olynyk - - - \$440.00 - - - Марко і Дарія Олійники
Vadym & Lyubov Pazyuk - - - \$700.00 - - - Вадим і Любов Пазюки
Eugene & Joyce Serediak - - - \$450.00 - - - Євген і Джойс Середяки
Taras Sidorenko - - - \$350.00 - - - Тарас Сидоренко
Martin & Nancy Slonowski - - - \$200.00 - - - Мартин і Нансі Слоновські
Frank & Olia Slywka - - - \$200.00 - - - Франко і Оля Сливки
Steve & Eugenia Snatinsky - - - \$1,000.00 - - - Степан і Євгенія Снятинські
Helen Spendick - - - \$225.00 - - - Галина Спендик
Andrij Spodarek - - - \$283.61 - - - Андрій Сподарик
Fedor Stetsiuk - - - \$500.00 - - - Федор Стецюк
Bill & Marian Strus - - - \$350.00 - - - Василь і Маріана Струси
Tetyana Tereshchenko - - - \$250.00 - - - Тетяна Терещенко
Donna Waverchuck - - - \$400.00 - - - Донна Ваверчук
Andrew Witwicky & Nadia Chuda - \$250.00 - Андрій Витвицький і Надя Чуда
Marianna Zaparyniuk - - - \$360.00 - - - Маріана Запарнюк
Borys Zayachivsky - - - \$220.00 - - - Борис Заячівський
Michael & Svitlana Zienchuk - - - \$400.00 - - - Михайло і Світлана Зінчуки
Basil & Zenovia Zmiyiwsky - - - \$800.00 - - - Василь і Зеновія Зміївські

Donations for February & March - - - - Пожертви за лютий і березень

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com